



International Civil Aviation Organization
Twelfth Meeting of the Regional Aviation Safety Group
– Pan America (RASG-PA) Executive Steering Committee
RASG-PA ESC/12



Montego Bay, Jamaica, 14 to 15 March 2012

Agenda Item 3: Status/update of RASG-PA Working Groups and Projects
3.7 ICAO Spanish standard phraseology project

**ICAO SPANISH STANDARD PHRASEOLOGY IN ACCORDANCE
WITH PANS-ATM**

(Presented by the ALTA)

SUMMARY	
Develop and implement a plan to promote and ensure that air traffic controllers and pilots apply to ICAO Spanish standard phraseology when using Spanish for radio telephony (R/T).	
References: • <i>Spanish version of Air Traffic Management, PANS-ATM (Doc 4444)</i>	
Strategic Objectives:	<i>This working paper is related to Strategic Objective A – Safety</i>

1. Introduction

1.1 A GREPECAS initiative to streamline ICAO phraseology culminated with an amendment to Chapter 12, Phraseologies (Spanish only), of the PANS/ATM (Doc 4444) applicable since 2009. However, the amendments to the phraseology have not been widely adopted by the Spanish speaking community.

1.2 The GREPECAS initiative focused on researching terms used in Spanish phraseology, which had ambiguity between Spanish speaking States and amending them with terms that could be understood by all. This effort, which lasted more than ten years, culminated with a proposal for amendment that contained the “most accepted” terms to ensure a common understanding.

1.3 During RASG-PA/04 Meeting a proposal was presented to develop and implement a plan to promote and ensure that air traffic controllers and pilots adhere to ICAO Spanish standard phraseology when using Spanish for radio telephony (R/T). The Meeting recalled a GREPECAS initiative to streamline ICAO phraseology, which culminated with an amendment to Chapter 12, Phraseologies (Spanish only), of the PANS/ATM (Doc 4444), applicable since 2009.

1.4 Mexico presented an information paper that included a recently issued national mandatory circular, which was made available to RASG-PA for the purpose of assisting Spanish speaking States to establish their own Spanish phraseology handbook that conforms to the ICAO Standard phraseology in Spanish.

1.5 The Meeting noted the proposal to establish a project that would coordinate implementation efforts for the consistent use of ATC Spanish phraseology and agreed that it should at least consider the following:

- a) review the mandatory circular offered by Mexico to ensure that it meets the requirements of ICAO Doc 4444 so that it could be used as a model Spanish phraseology handbook promoted by RASG-PA,
- b) quick reference cards for air traffic controllers and pilots containing the most common terms for each phase of flight,
- c) seminars/forums to disseminate the project initiatives,
- d) training for air traffic controllers and pilots on the importance of using the standard phraseology as a means to mitigate aviation safety risks

1.6 Therefore, the RASG-PA/04 Meeting formulated the following decision:

DECISION RASG-PA/4/4 STANDARD SPANISH PHRASEOLOGY

That the RASG-PA ESC create a project to promote and develop an implementation strategy for the consistent use of ATC standard Spanish phraseology in accordance with the ICAO PANS-ATM (Doc 4444) by 15 December 2011.

2. ICAO Spanish Standard Phraseology Project Status

2.1 ALTA developed and distributed a survey for pilots to 6-9 airlines of the Region requesting data on the level of application when using standard ICAO Spanish phraseology.

2.2 As part of the project to promote the standardization of Spanish ATC phraseology, Chile had agreed to review the Mexico DGAC Spanish ATC phraseology guide they had recently developed, so that it could be used as a template for other States to develop similar guidance. Mr. Felix Martinez, Chile, advised the ESC that the review of the Mexico Circular for Spanish phraseology would be complete in March 2012.

2.3 COCESNA/ACSA, advised the ESC that COCESNA had already developed a Spanish phraseology guide in Central America, as the result of a project that began in 2007. They volunteered to provide assistance with the RASG-PA phraseology project and share their experiences.

2.4 During the February 2012 RASG-PA ESC teleconference, ALTA provided some preliminary results of the surveys disseminated which showed that a majority of the respondents agreeing that there is a lack of standardization within the Spanish speaking States of the Pan American region.

2.5 ALTA with the assistance of COCESNA/ACSA has also proposed expanding the phraseology survey to Air Traffic Controllers in the region to expand the responses and determine the extent of the problem involving standardized ATC Spanish phraseology.

2.6 ALTA has provided final results of the pilot survey in the attached appendix.
(Appendix, available only in Spanish)

3. Suggested Action

3.1 The Meeting is invited to:

- a) note the information on this working paper;
- b) promote the distribution in the Region and responses to the surveys regarding the existing problems involving standard use of ATC Spanish phraseology throughout the Pan American region;
- c) promote the use of standard ATC Spanish phraseology in accordance with the ICAO PANS-ATM (Doc 4444); and
- d) promote future training for air traffic controllers and pilots on the importance of using the standard phraseology as a means to mitigate aviation safety risks.

— — — — —

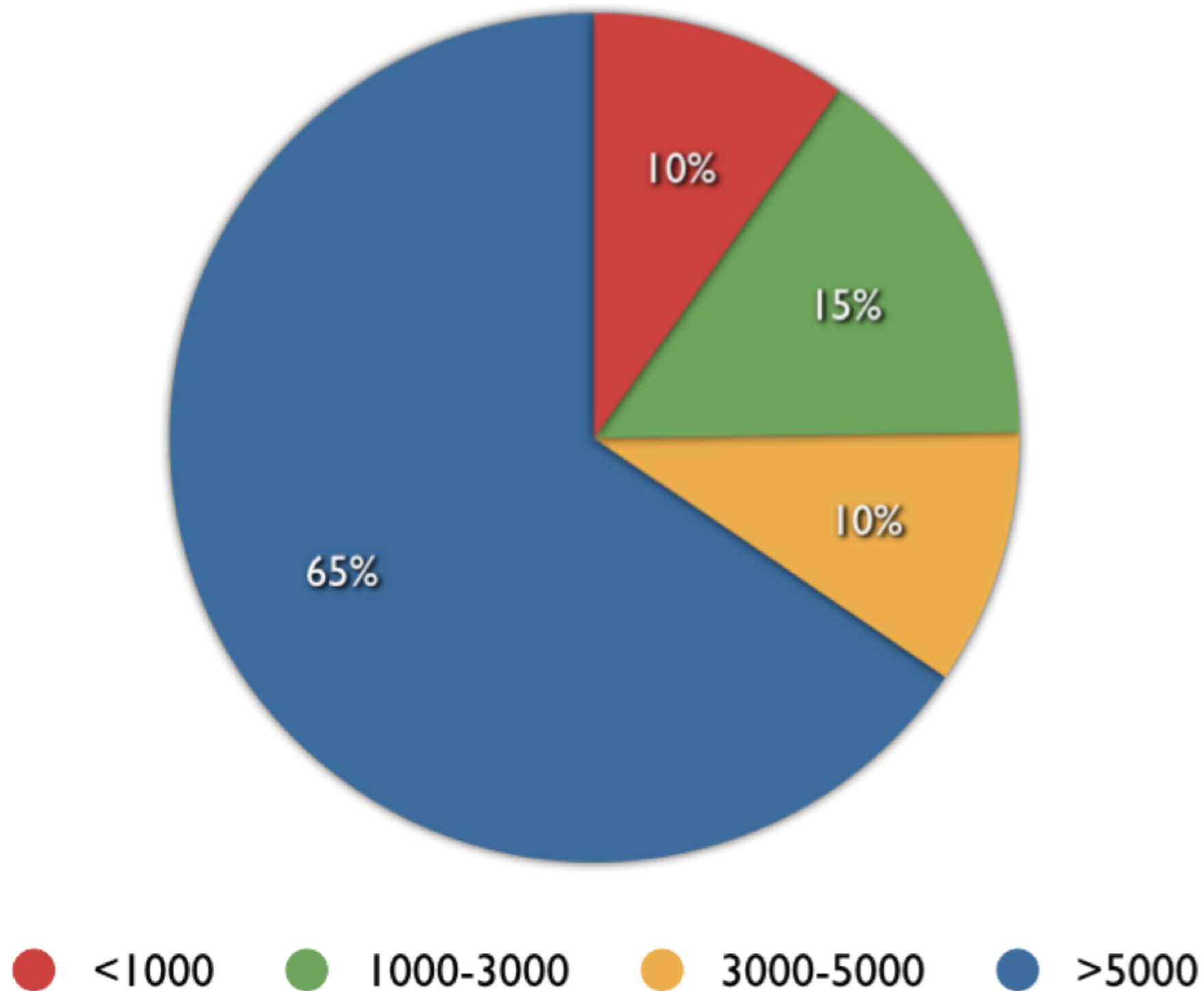
Encuesta Frasesología

Resumen a fecha: Febrero 28 de 2012

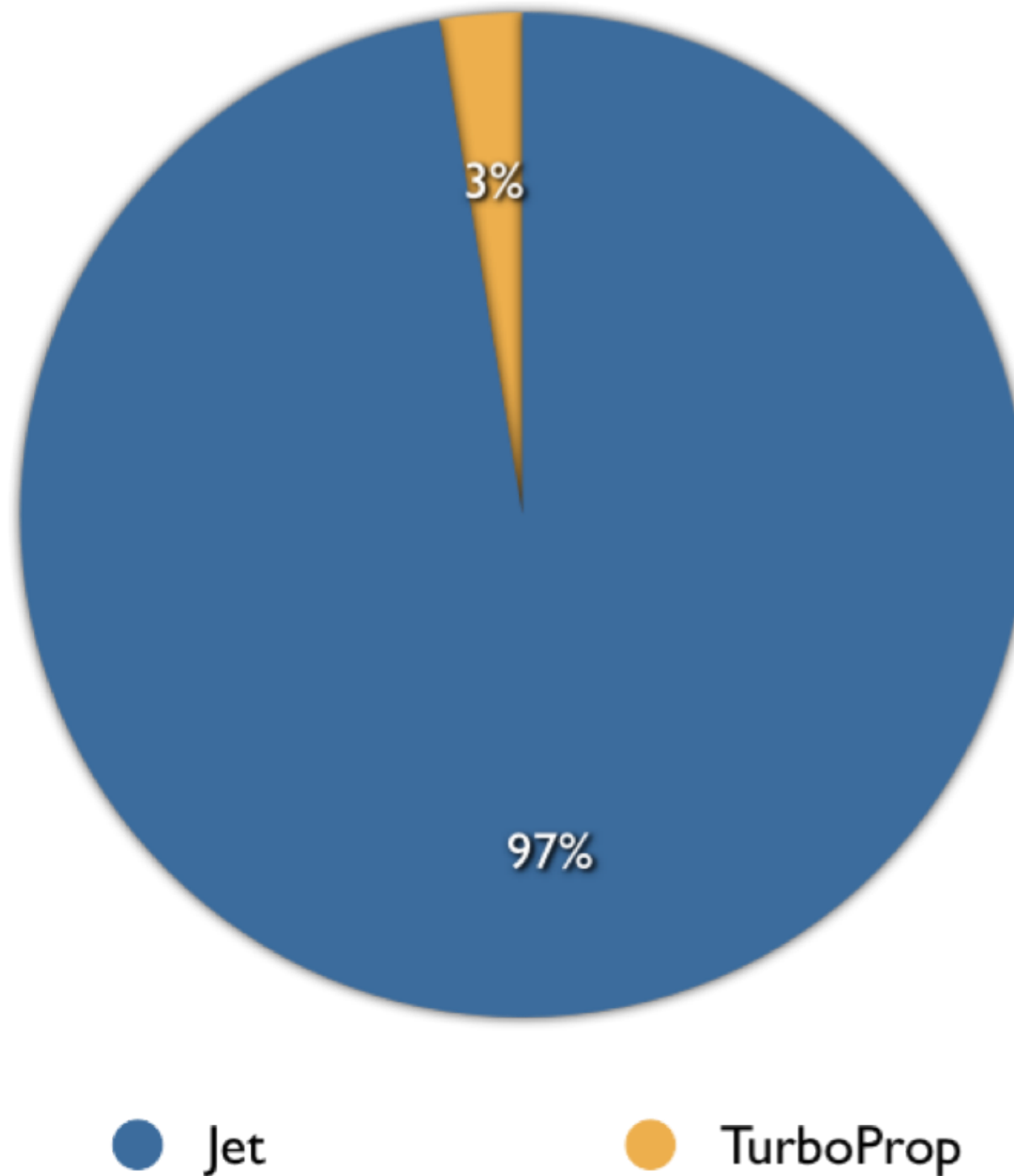
Resumen

- 113 respuestas hasta el momento
- Se están recibiendo respuestas desde el 6 de Febrero, para un promedio de 5 respuestas diarias
- Encuesta realizada en mas de 6 aerolineas
- Se esta trabajando con COCESNA en version controladores

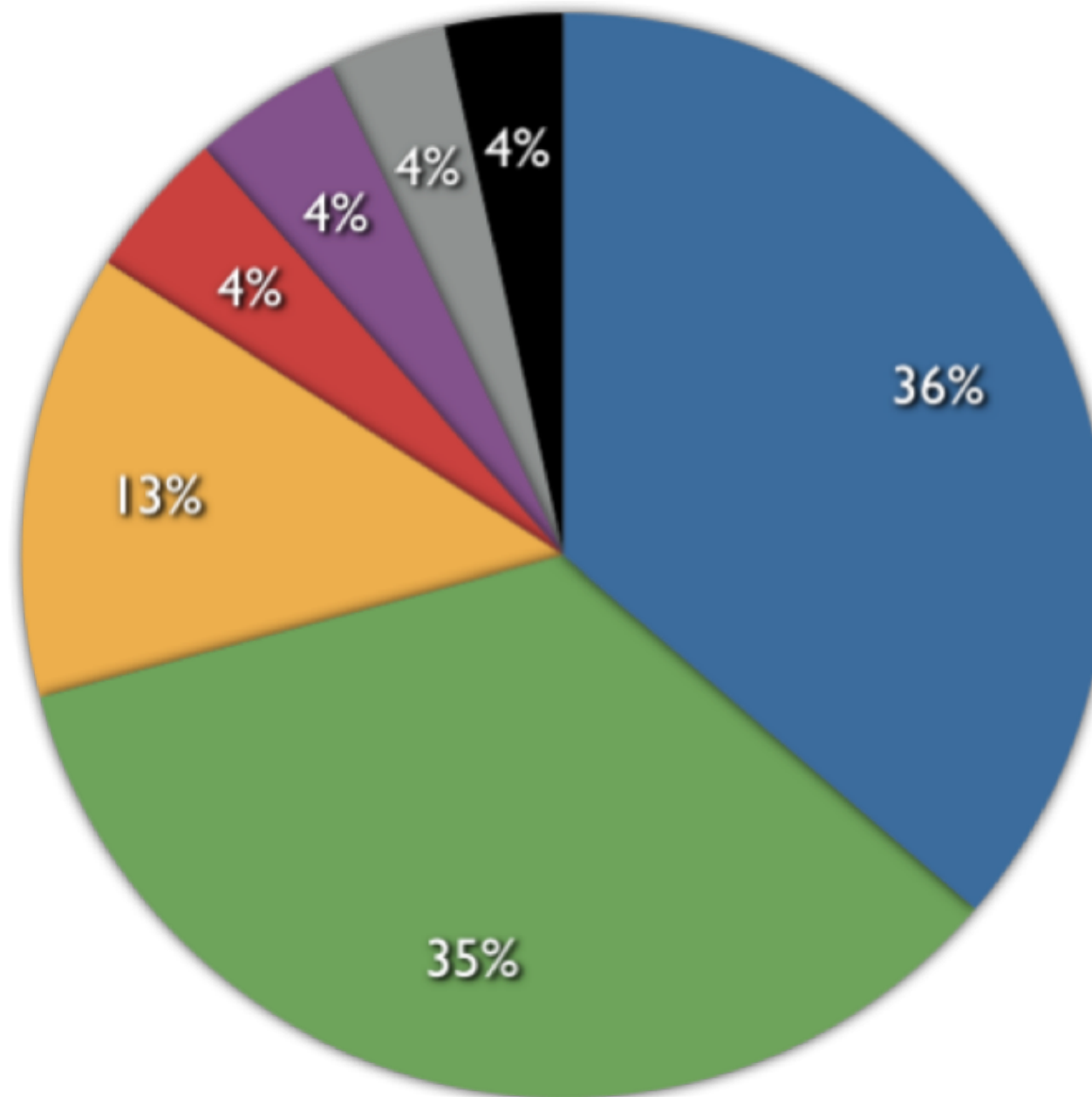
Cuántas horas de vuelo tiene acumuladas?



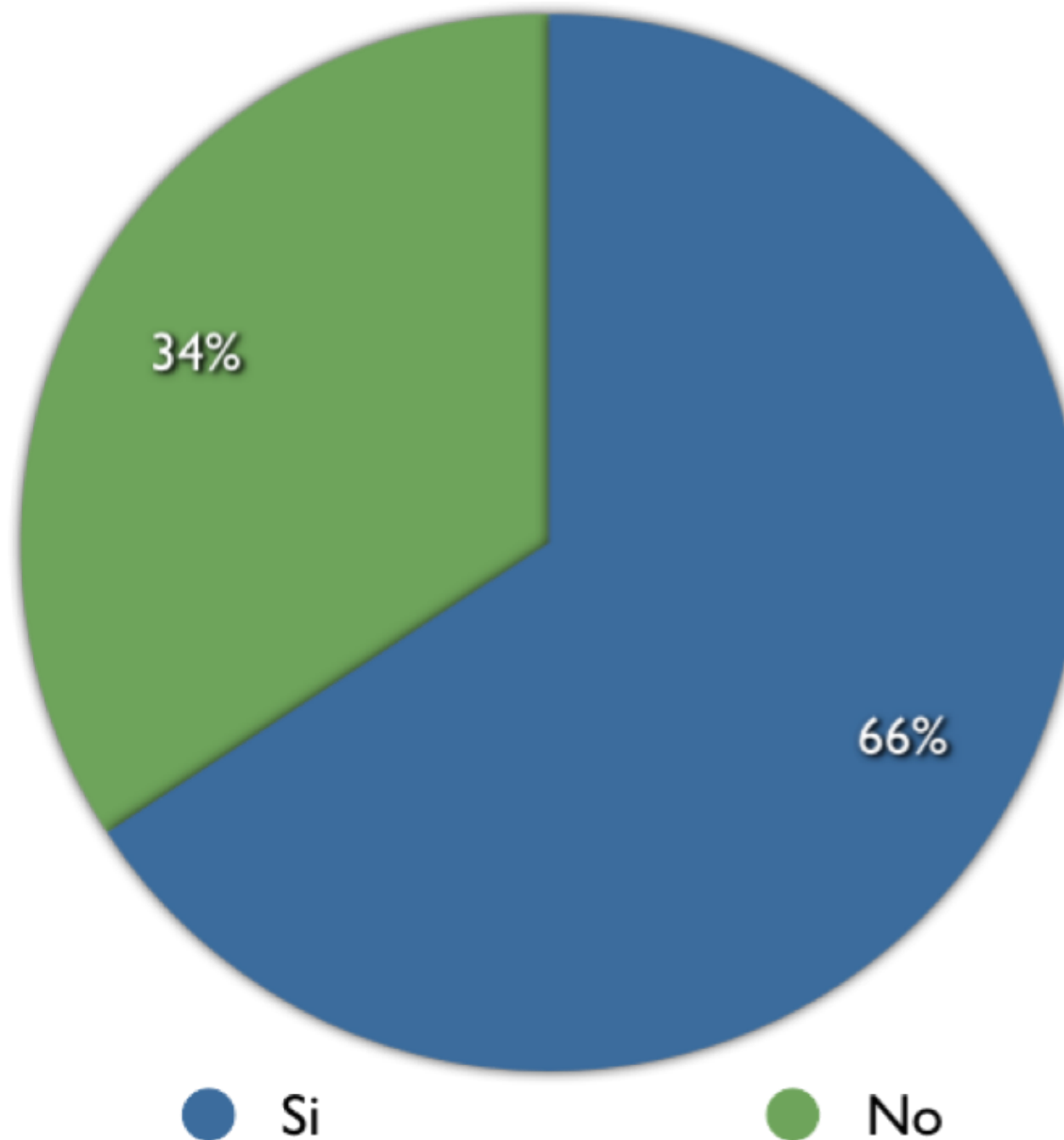
Que tipo de Aeronave Opera?



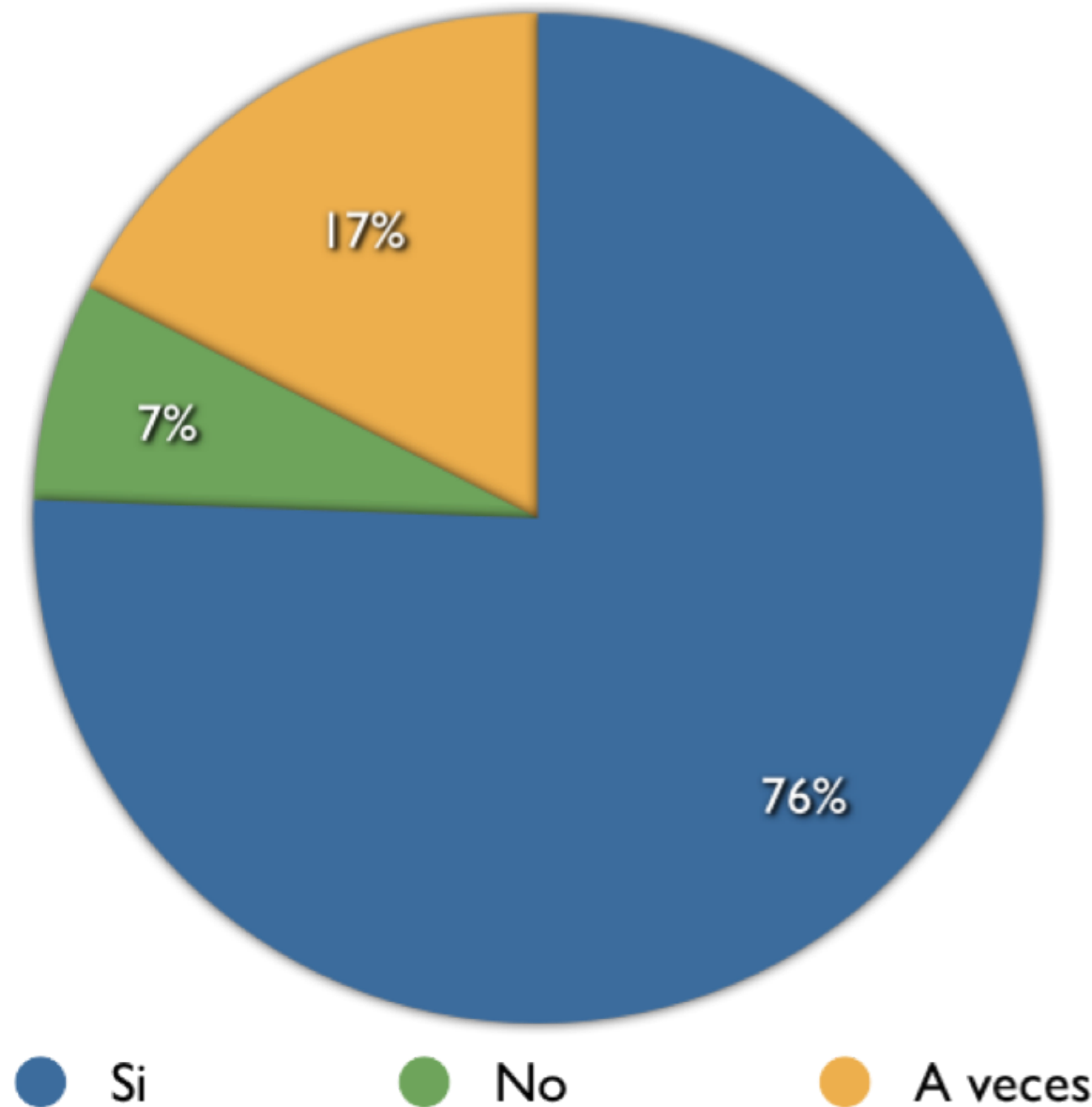
En que país esta basada su operación?



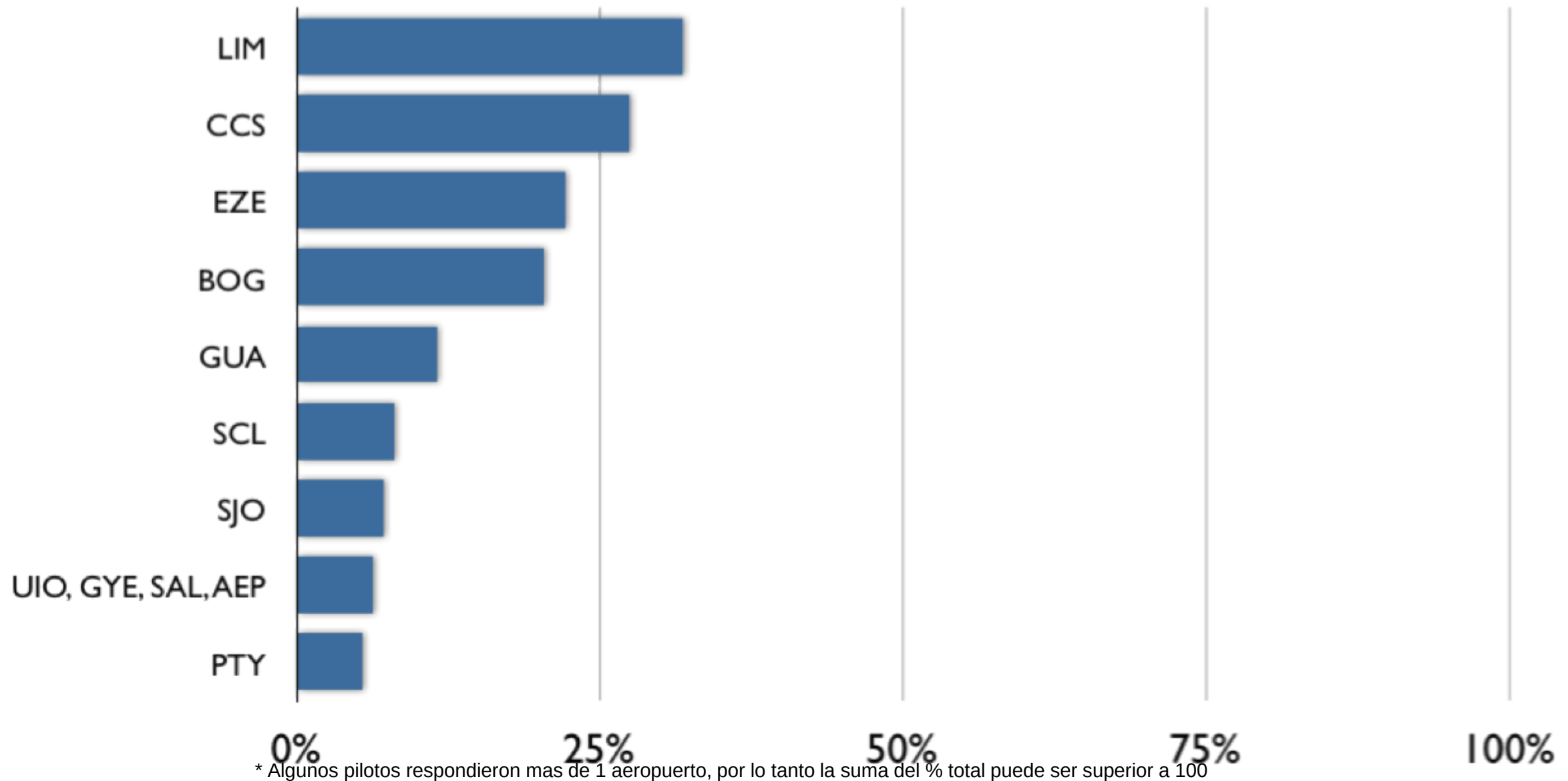
Está usted familiarizado con el Doc. 4444 de la OACI que identifica la fraseología en español correcta a ser usada en la región?



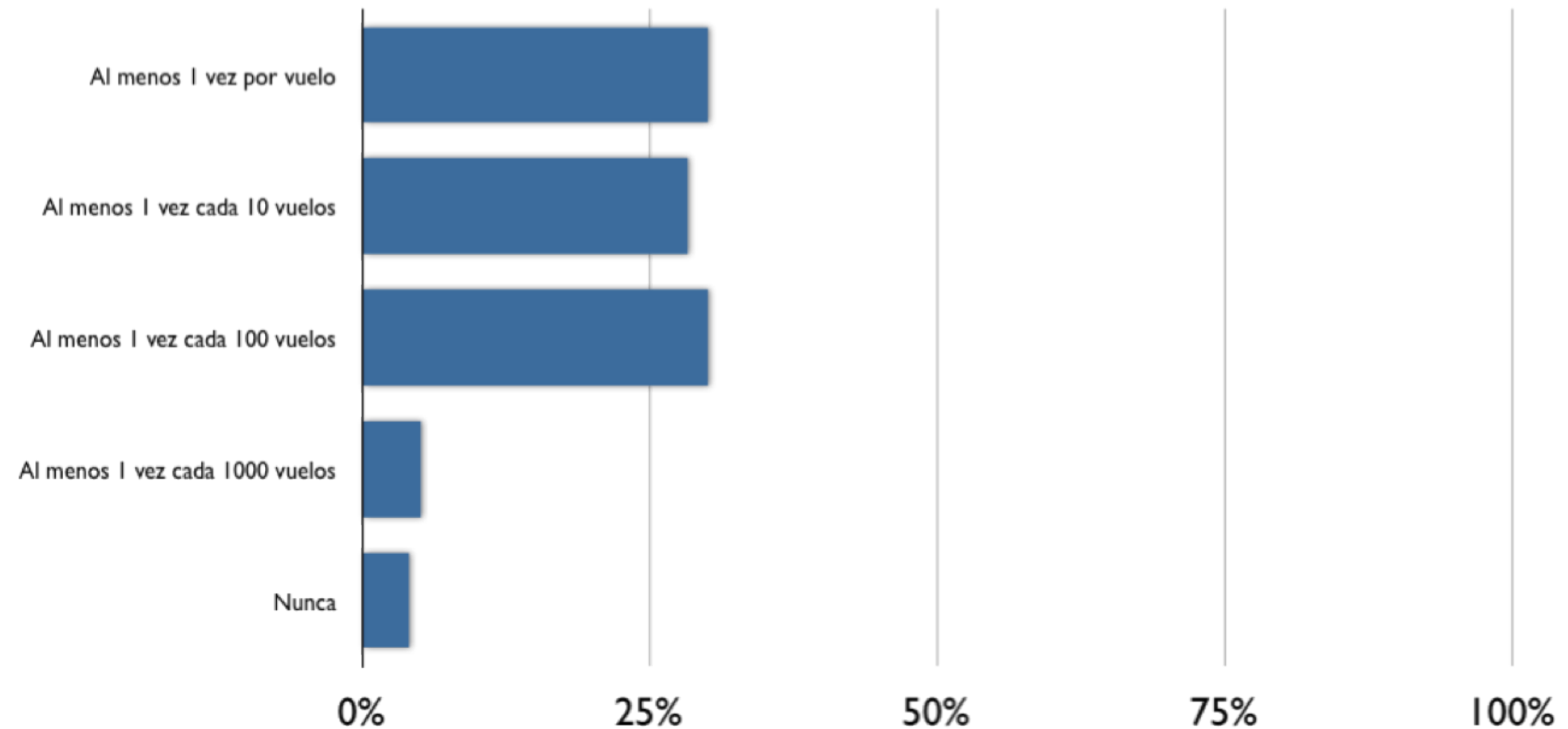
En caso de ser afirmativa la respuesta anterior, aplica usted la fraseología indicada en el Doc. 4444 de la OACI?



Con base a su experiencia, en qué aeropuerto/s y/o en vuelo, se ha podido identificar la mayor cantidad de situaciones de uso indebido de fraseología estándar en español. (ejemplo: EZE, BOG)



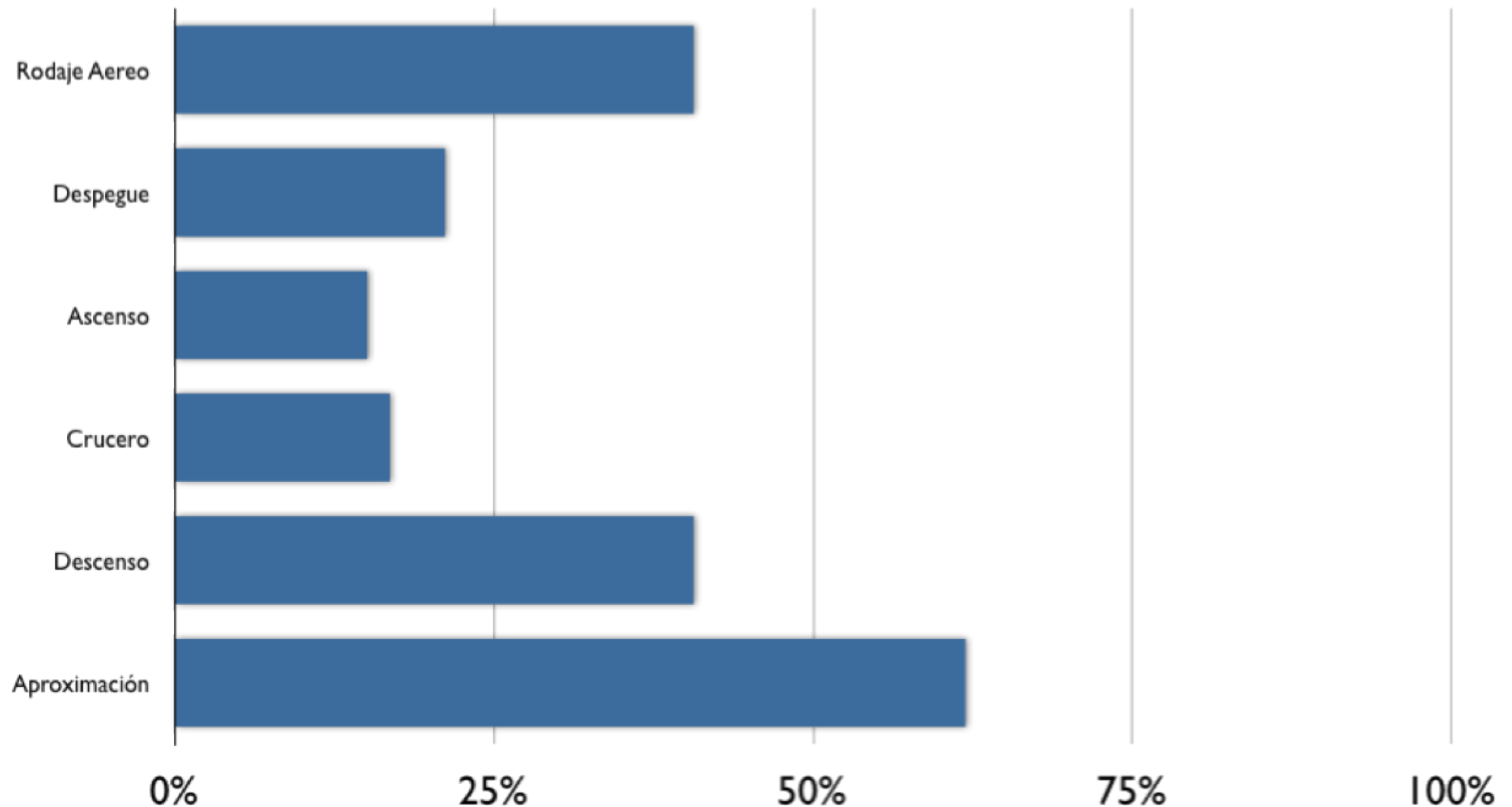
En base a su experiencia, con qué frecuencia se presentan situaciones donde ha tenido problemas por el uso incorrecto de fraseología estándar en español?



En base a la pregunta anterior, qué tipo de palabras y/o frases considera usted que son mayormente confundidas o cambiadas al momento de recibir instrucciones. (Por favor citar la mayor cantidad de ejemplos que conozca)

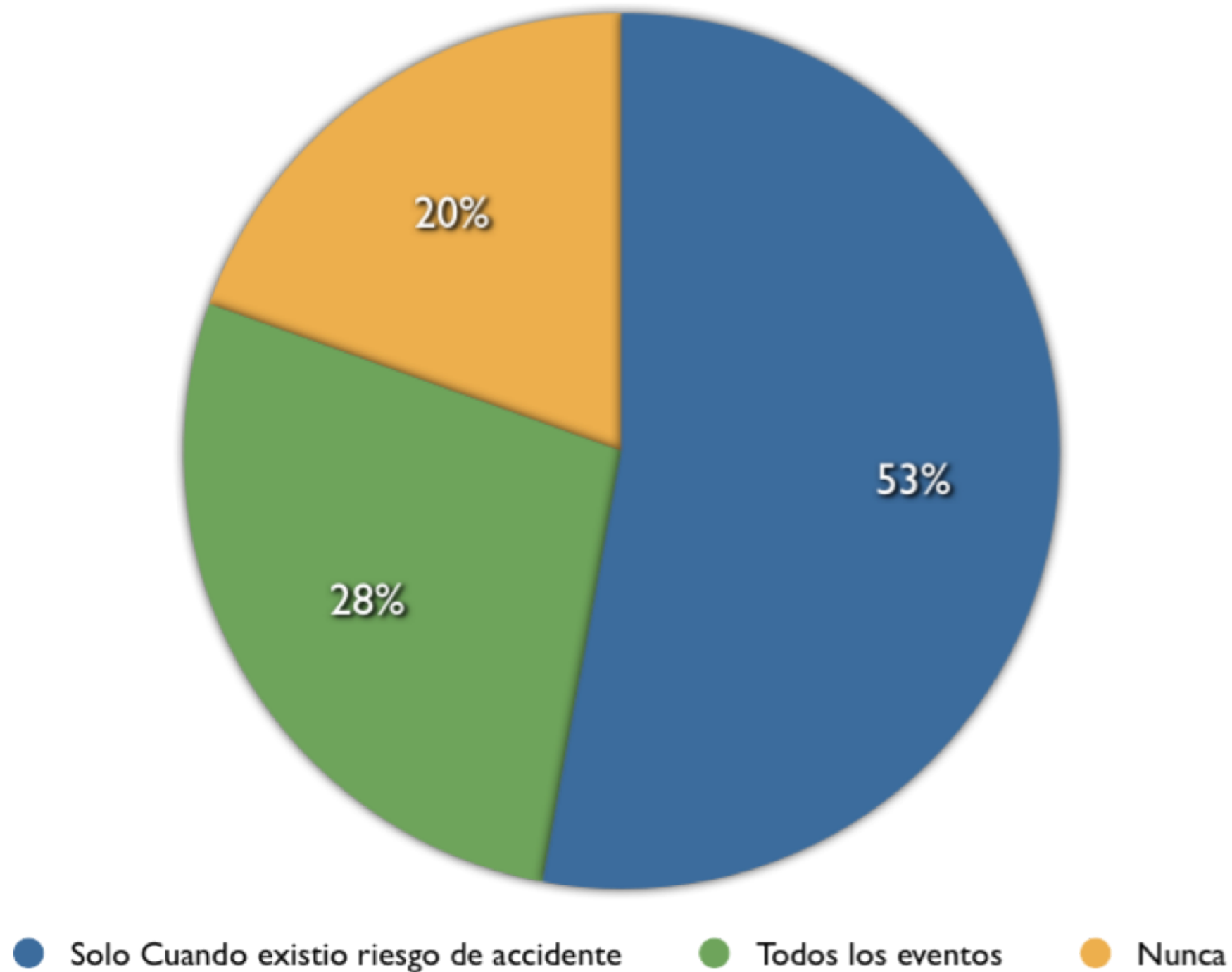
- “hacer bolitas” sobre VOR
- proceda a (vuele directo a)
- rodar a punto de espera (rodar a pista y mantener)
- Errores en código alfabético de la OACI (i.e. No
- control superficie (control terrestre)
- uso de localismos y dialectos (i.e. copiado, eeerrreeee)
- Si (afirmativo), No (negativo)
- a la cuadra (90 grados)
- comunicación no asertiva
- Conversaciones de temas no aeronáuticos entre pilotos y controladores (especialmente en CCS)
- “mantengase orbitando” (CCS)
- “holdee” en el radial XX
- rumbo a (proa a)
- “ida al aire” LIM
- viembre=Nectar, Charlie=Coca)
- ensayo de remolque” LIM

Con base a su experiencia en este tipo de situaciones, en qué fase piensa usted que existe la mayor cantidad de problemas al momento de aplicar la fraseología inadecuada?

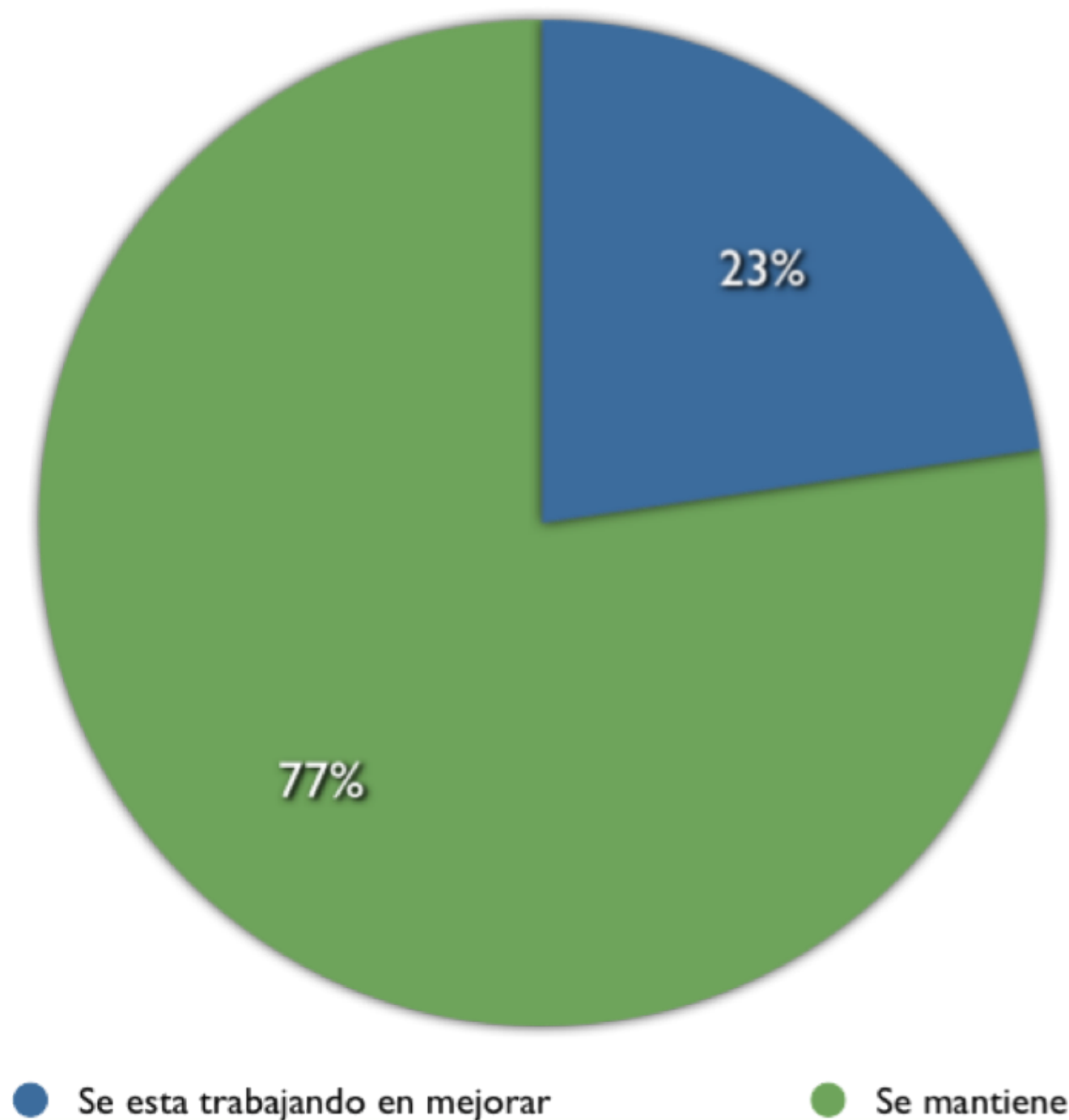


* Algunos pilotos seleccionaron mas de 1 opción, por lo tanto la suma del % total puede ser superior a 100

Cuándo usted reporta situaciones donde se evidenciaron problemas por mal uso de fraseología estándar en español?



En base a la pregunta anterior, en los aeropuertos y/o en vuelo donde ha evidenciado este problema, considera que este problema:



Considera usted que el uso de fraseología no estándar congestiona las frecuencias y afecta la seguridad?

